



Livre IV

kaivalya pādaḥ

IV.1.janmauṣadhimantrapāḥsamādhijāḥ siddhayāḥ/

Les perfections proviennent de la naissance, des drogues, des formules, de l'ascèse ou de la concentration.

1. Les pouvoirs (**siddhi**) proviennent (**ja**) de la naissance (**janma**), des drogues (**oṣadhi**), de la parole (**mantra**), de l'ascèse (**tapas**), de la méditation (**samādhi**).
2. Les pouvoirs psychiques sont obtenus à la naissance, ou par des drogues, des incantations, l'ascétisme et la Contemplation.
3. Les siddhi (perfections, accomplissements parfaits) sont soit un don de naissance, soit obtenus par l'utilisation des herbes ou des mantras, par la purification ou par l'expérience du samādhi.
4. Perfections proceed from birth or from drugs or from spells or from self-castigation or from concentration.
5. Les pouvoirs occultes s'obtiennent : de naissance, par l'absorption de drogues, l'utilisation de formules hermétiques, la pratique des austérités ou par la concentration.
6. Les pouvoirs (sont) issus, de la naissance, des herbes, de l'incantation, de l'ardeur (ascétique), de la réalisation.

IV.2.jātyantarapariṇāmaḥ prakṛtyāpūrāt/

Le changement en une autre classe est dû à la plénitude de la nature.

1. Le passage (**pariṇāma**) en une autre (**antara**) condition d'existence (**jāti**) est dû à la générosité (**āpūra**) de la Nature (**prakṛti**).
2. La transformation dans une autre condition d'existence s'effectue par un afflux de Nature.
3. L'accession à un autre niveau d'existence est l'expression du courant évolutif de la loi naturelle.
4. The mutation into another birth is the result of the filling in of the evolving-cause.
5. Etre capable de prendre la forme d'une espèce autre que la sienne dépend de la faculté de pénétration dans la substance.
6. La transformation en un autre d'un caractère spécifique se fait à partir du débordement de la Nature,

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.3.nimittamaprayojakaṃ prakṛtīnāṃ varaṇabhedastu tataḥ kṣetrikavat/

L'efficience des données naturelles est sans intention. Mais à cause de cela existe le percement de la digue, comme (fait) le fermier.

1. La personne efficiente (**nimitta**) est sans intention (**aprayojaka**), cependant (**tu**), tout comme (**tataḥ**) un fermier (**kṣetrikavat**), elle brise (**bheda**) les obstacles (**varaṇa**) matériels (**prakṛti**).
2. La cause instrumentale ne dirige pas la Nature mais d'elle provient l'enlèvement des obstacles, comme le fait un cultivateur dans son champs.
3. Ce n'est pas la cause apparente (l'action humaine) d'une transformation qui provoque cette transformation : la cause ne fait qu'éliminer les obstacles à l'évolution (qui est naturelle et spontanée), tout comme le fermier détruit le muret de terre qui empêchait l'eau de la rivière de sécouler sur ses terres.
4. The efficient cause gives no impulse to the evolving-causes but (the mutation) follows when the barrier (to the evolving-cause) is cut, as happens with the peasant.
5. Le but n'est pas de bouleverser l'ordre de la Nature, mais d'écarter les obstacles à son évolution, à l'instar d'un cultivateur qui dégage son champ.
6. Véritablement c'est une rupture d'obstacles des manifestations de la nature n'aboutissant pas à la cause efficiente, il en est de cela à l'instar du cultivateur.

IV.4.nirmāṇacittānyasmitāmātrāt/

Les psychismes sont créées uniquement à partir de l'égoïté.

1. Les conditions mentales (**citta**) sont formées (**nirmāṇa**) par une seule (**mātra**) personnalité (**asmitā**).
2. Les esprits artificiels proviennent uniquement de l'auto-personnalité.
3. Les différents esprits supranormaux (que peut créer le yogi) sont la création de son ego (sentiment pur de l'individualité).
4. Created mind-stuffs may result from the sense-of-personality and from this alone.
5. C'est uniquement de la conscience de l'individualité que proviennent les esprits créés,
6. Les pensées de construction ne se font à partir de rien d'autre que la sensation du 'je suis'.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.5.pavṛttibhede prayojakaṃ cittamekamaṇeṣāṃ/

Un seul psychisme a une intention lorsqu'il est séparé de l'activité des nombreux (autres).

1. Un (**eka**) le mental (**citta**) recueilli (**prayojaka**), une fois séparé (**bheda**) des activités (**pavṛtti**) en tant qu'elles sont plurielles (**aneka**).
2. Un esprit est le directeur de plusieurs autres dans leurs activités séparées.
3. Ces expressions de son individualité sont chacune une impulsion de la force d'évolution (avec laquelle l'esprit du yogi est en harmonie).
4. While there is a variety of actions, the mind-stuff which impels the many is one.
5. Mais malgré leur nombre et leurs différentes fonctions, un unique support mental les contrôle.
6. Dans 'l'explosion' de la nature un seul mandat est cause efficiente de nombreux autres,

IV.6.tatra dhyānamāśayam/

D'entre eux, celui qui procède de la méditation ne comporte plus de résidus.

1. En cette intelligence (**tatra**) procédant (**ja**) de la méditation (**dhyāna**), nul gisement inconscient (**āśaya**).
2. Dans ce cas (un esprit) produit par la Méditation n'a pas de réceptacle (pour les karmas).
3. De ces esprits, seul celui né de la méditation est libre d'impressions latentes (et donc de désirs personnels).
4. Of these (five perfections) that which proceeds from contemplation leaves no latent-deposit.
5. Et, parmi eux, celui seul provenant de la contemplation est exempt de tout attachement.
6. Dans ce cas, celui né de la méditation est plus exempt de destruction.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.7.karmāśuklākṛṣṇaṃ yoginastrividhamitareṣām/

L'action du yogin n'est ni blanche ni noire. Celle des autres est de trois types.

1. Du yogin (**yogin**), l'action (**karma**) n'est ni noire (**akṛṣṇa**) ni blanche (**aśukla**), pour les autres (**itara**), elle est de trois types (**tri-vidha**).
2. Le karma d'un yogi n'est ni blanc, ni noir. Celui des autres est de trois genres.
3. Les actes du yogi illuminé ne sont ni blancs, ni noirs, alors que ceux des autres sont de trois sortes (blanc, noir et neutre).
4. The yogin's karma is neither-white-nor-black; (the karma) of others is of three kinds.
5. Les actions d'un yogin ne sont ni blanches ni noires, alors que les autres hommes ont trois manières d'agir (blanche, noire et grise).
6. Les yogins sont pas-noir, pas-blanc quant à l'action, qui, des autres, est d'aspect triple,

IV.8.tatastadvipākānuguṇānāmevābhivyaṅktiḥ vāsanānām/

A partir de là, c'est seulement la manifestation des imprégnations qui a lieu, lesquelles sont des qualités procédant de cette conséquence.

1. En conséquence (**tataḥ**), il y a manifestation (**abhivyaṅkti**) des latences psychiques (**vāsanā**), qui ne sont rien d'autre (**eva**) que des qualités substantielles (**guṇa**) venant (**anu**) des conséquences (**vipāka**) des actes lointains (**tad**).
2. De ceux-ci se manifestent seulement les choses latentes qui sont prêtes à mûrir.
3. Les actions de ces derniers sèment la graine des diverses tendances mentales (**vāsana**), dont la nature détermine la qualité des fruits.
4. As a result of this there follows the manifestation of those subconscious-impulsions only which correspond to the fruit of their (karma).
5. Ces actes ne laissent de traces subconscientes qu'en rapport étroit avec leurs qualités et leurs résultats.
6. Et dont résulte l'apparition des imprégnations mentales conformes à la maturation des actes selon les modes naturels.

IV.9.jātidēśakālavayavahitānāmapyānantaryaṃ smṛtiṣaṃskārayorekarūpatvāt/

Puisque les souvenirs et les tendances ont une seule et même nature, il y a une proximité entre la classe, le lieu et le temps, bien qu'ils soient séparés.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



1. En raison de l'identité ontologique (**eka-rūpa-tva**) entre la mémoire (**smṛti**) et les tendances (**samskāra**), (de ces latences) il y a la continuité absolue (**ānantarya**), même lorsqu'elles sont séparées (**vyavahita**) au plan des conditions de l'existence (**jāti**), quant au lieu (**deśa**), et quant au temps (**kāla**).
2. Même lorsqu'elles (les choses latentes) sont bloquées par les conditions d'existence, le lieu et le temps, elles subsistent intérieurement, car les moules-d'habitude ressemblent aux souvenirs.
3. Prarabdha (la mémoire) et samskāra (l'impression mentale laissée par l'action ou la perception) ont une forme similaire, donnant naissance aux diverses tendances qui modèlent la vie de chacun, même si leur cause est séparée de l'effet par le temps, l'espace ou la naissance.
4. There is an uninterrupted-causal-relation (of subconscious-impressions), although remote in species and point-of-space and moment-of-time, by reason of the correspondence between memory and subliminal-impressions.
5. En dépit des barrières de l'hérédité, du temps ou de l'espace, les impressions résiduelles les plus lointaines ne perdent pas de leur intensité, car elles sont de même nature que la mémoire.
6. Par suite de la nature d'identité de forme entre les deux, impressions résiduelles et mémoire, il y a même succession immédiate d'objets de pensée dé&finis comme distincts par le temps, le lieu ou le caractère spécifique ;

IV.10.tāsāmanāditvaṃ cāśiṣo nityatvāt/

Et parce que l'espoir est éternel, elles n'ont pas de commencement.

1. Et (**ca**) (l'on considère) le non-commencement (**anāditva**) de ces latences (**tad**), puisque du désir (**aśiṣa**) il y a l'éternité (**nityatva**).
2. Et elles sont sans commencement, car le désir de vivre est éternel.
3. Ces tendances n'ont pas de début car le besoin qui les anime d'exister et de se manifester est présent depuis toujours.
4. Furthermore the (subconscious-impressions) have no beginning (that we can set in time), since desire is permanent.
5. On les dit sans commencement à cause de la permanence du désir.
6. d'eux (procède) un état de 'sans-commencement' et un désir de vivre s'appuyant sur 'l'état de pérennité'

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.11.hetupalāśrayāmbanaiḥ saṃgr̥hitatvādeṣāmabhāve tadabhāvaḥ/

Puisqu'elles sont tenues ensemble par leur fondement, par leur fruit, par leur substrat et par leur support, lorsque ces derniers disparaissent leur disparition a lieu.

1. Puisqu'il existe un agrégat formé (**saṃgr̥hitatvat**) par les raisons psychiques (**hetu**), par les fruits résiduels (**phala**), par les supports internes (**śraya**) et par les causes occasionnelles (**āmbana**), en vue de détruire (**abhāve**) les latences (**etad**) il faut détruire (**abhāvaḥ**) l'agrégat (**tad**).
2. Du fait qu'elle (la chose latente) est maintenue par la cause, l'effet, le réceptacle et l'objet, elle est absente quand ceux-ci sont absents.
3. L'attachement de l'esprit aux objets maintient ces tendances (**vāsana**) en vie par le cycle de la cause et de l'effet.
4. Since (subconscious-impressions) are associated with cause and motive and mental-substrate and stimulus, if these cease to be, then those (subconscious-impressions) cease to be.
5. Ces empreintes subconscientes persistent en raison du maintien de leurs causes et de leurs effets ; en détruisant causes et effets, les empreintes s'effacent.
6. Qui disparaîtront après avoir obtenu la disparition de ces objets de pensée, disparition elle-même obtenue à partir de la réalité de la maîtrise sur : le fait de s'appuyer, le point d'appui, l'effet, la cause.

IV.12.atītānāgataṃ svarūpatato'styadhvadhedāddharmānām/

Selon leurs natures respectives existent le passé et le futur, parce que les voies de leurs qualités respectives sont distinctes.

1. Comme les chemins (**adhva**) empruntés par les caractéristiques du réel (**dharma**) sont diversifiés (**bheda**), le passé (**atīta**) et le futur (**anāgata**) existent (**as**) selon la nature qui leur est propre (**sva-rūpa**).
2. Ce qui est passé et ce qui est à venir existent sous leur propre forme, à cause de la différence des voies (ou modes) de leurs caractères.
3. Le passé et le futur coexistent en chaque objet : ce sont les caractéristiques momentanées de l'objet qui établissent leur distinction.
4. Past and future as such exist ; (therefore subconscious-impressions do not cease to be).For the different time-forms belong to the external-aspects.
5. Passé et avenir existent par eux-mêmes, car l'expérience du monde est multiple.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. L'essence du 'passé-futur' existe par la percée de chemins des nécessités de la nature

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.13.te vyaktasūkṣmāḥ guṇātmānaḥ/

Celles-ci sont visibles ou subtiles. Les substances constituent leur être.

1. Ces accidents du réel (**te**) sont visibles (**vyakta**), et aussi subtils (**sūkṣma**); ils ont pour essence (**ātman**) les substances qualifiantes (**guṇa**).
2. Elles (les voies) sont manifestées et subtiles et ont la nature des Qualités.
3. Les caractéristiques manifestées constituent le présent, les non-manifestées le passé et le futur. Toutes sont l'œuvre des guṇa (voir II.18)
4. These (external-aspects with the three time-forms) are phenomenalized (individuals) or subtle (generic-forms) and their essence is the aspects (guṇa).
5. Les phénomènes tout comme l'état potentiel dépendent intimement du dosage des trois propriétés de la Manifestation.
6. Qui, manifestés ou subtils, sont la marque venant des modes naturels.

IV.14.pariṇāmaikatvādvastutattvam/

La chose a une réalité en raison de l'unité qui existe pour le changement.

1. En raison de l'unité (**ekatva**) des changements (**pariṇāma**), (l'on considère) la réalité (**tattva**) des choses réelles (**vastu**).
2. Les choses sont réelles à cause de l'unité à l'intérieur des transformations.
3. L'état d'un objet à un certain moment dépend de l'interaction spécifique des guṇa à cet instant.
4. The that-ness of a thing is due to a singleness of mutation.
5. L'unité des éléments de l'évolution entraîne celle des principes de la création.
6. L'essence de l'objet procède de l'unicité de sa transformation ;

IV.15.vastusāmye cittabhedāttayorvivibhaktaḥ panthāḥ/

Etant donné que les psychismes divergent tandis que la chose reste égale, leurs voies sont séparées.

1. Alors qu'il y a identité (**sāmya**) des choses (**vastu**) (avec elles-mêmes), puisque (toutefois) il y a des divergences (**bheda**) intellectuelles (**citta**) (concernant la réalité des choses), les voies (**panthān**) du mental et de la chose (**taḍ**) sont divisées (**vibhakta**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



2. D'après la différence de façon dont les esprits regardent le même objet (nous jugeons) les différents genres d'action des deux (c'est-à-dire de l'esprit et du monde).
3. Deux esprits (ayant un angle de vision différent en raison de leurs propres samskāra, voir IV.9) ont une perception différente du même objet.
4. Because, while the (physical) thing remains the same, the mind-stuffs are different, (therefore the two are upon) distinct levels-of-existence.
5. Les informations sensorielles varient par rapport à un même objet ; donc le mental et l'objet de l'expérience sont distincts.
6. dans la permanence de l'objet, et à partir de 'l'explosion' du mental, le chemin est séparé entre les deux

IV.15 bis/ **na ca ekacittatantram cedvastu tadapramāṇakaṃ tadā kiṃ syāt/**

Ce sūtra ne figure pas dans le texte de Bhoja

1. Et (**ca**) (la chose ne dépend-elle pas pour exister des intelligences qui la perçoivent)? Non (**na**), (car) si (**cet**) cette (**tad**) chose (**vastu**), alors qu'elle est inconnue (**apramāṇaka**), était dépendante (**tantra**) d'une intelligence (**citta**) particulière (**eka**), alors (**tadā**), qu'est-ce qui (**ka**) pourrait bien exister réellement (**as**)?
2. Et si un objet dépend d'un esprit n'était pas (à un certain moment) reconnu par lui, pourrait-il exister?
3. L'existence d'un objet ne dépend pas que de sa perception par un esprit, car que deviendrait-il lorsque cet esprit ne le perçoit plus ?
4. And a thing a not dependent upon a single mind-stuff, (for then in certain cases) it could not be proved (by that mind-stuff), (and) then what would it be ?
5. De plus, l'existence de l'objet ne dépend pas d'un seul observateur ; sinon le monde serait irréel.
6. mais un objet n'est pas dépendant d'une seule pensée ; en effet qu'en serait-il lorsqu'il est non-perçu ?

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.16.taduparāgāpekṣitvātccittasya vastujñātājñātam/

C'est parce que le mental considère la coloration de celle-ci que la chose est connue ou non-connue.

1. La chose (**vastu**) est connue (**jñāta**) ou non connue (**ajñāta**) en raison de ce que la coloration (**uparāga**) du mental (**citta**) par la chose (**tad**) est prise en considération (**āpekṣitva**).
2. Un objet peut-être connu ou inconnu de l'esprit parce que celui-ci a besoin d'être coloré par lui.
3. Un objet n'est perçu qu'au moment où il colore l'esprit.
4. A thing is known or not known by virtue of its affecting (or not affecting) the mind-stuff.
5. Mais c'est l'imprégnation mentale qui détermine la connaissance ou la non-connaissance des choses.
6. L'objet est connu ou non-connu du mental, selon le besoin qu'a celui-ci de sa coloration.

IV.17.sadā jñātāścittavṛttayaḥ tatprabhoḥ puruṣasyāpariṇāmitvāt/

Les activités du mental sont toujours connues de leur maître, qui est l'esprit, puisqu'il est inchangeant.

1. Comme il ne change pas (**apariṇāmitva**), les activités (**vṛtti**) du mental (**citta**) sont toujours (**sadā**) connues (**jñāta**) par leur (**tad**) maître (**prabhu**), qui est l'Esprit (**puruṣa**).
2. Les idées dans l'esprit sont toujours connues de son possesseur, l'homme réel, car il est immuable.
3. Par contre, l'activité mentale est toujours perçue car la conscience pure non-changeante en est le témoin immuable.
4. Unintermittently the Master of that (mind-stuff) knows the fluctuations of mind-stuff (and thus) the Self undergoes-no-mutations.
5. Les états de conscience sont toujours révélés par le Maître de l'esprit, le Soi, qui est immuable.
6. Les développements de la pensée sont toujours connus par suite de l'état de non-changement de l'Esprit, leur Maître,

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.18.na tat svābhāsaṃ dṛśyatvāt/

Celui-ci ne s'éclaire pas lui-même, parce qu'il doit être vu.

1. A cause du spectacle (**dṛśyatva**) (prodigué par la Nature, dont il fait partie), le mental (**taḍ**) ne s'éclaire point (**na ābhāsa**) lui-même (**sva**).
2. Il (l'esprit) n'est pas illuminé par lui-même, à cause de sa perceptibilité.
3. L'esprit ne brille pas de lui-même mais il est illuminé par le soi (puruṣa , la conscience pure).
4. It does not illumine itself, since it is an object-for-sight.
5. Cependant le mental n'est pas lumineux par lui-même, puisqu'il reste aussi un objet de perception.
6. Et non pas par suite de sa perceptibilité, car il est la nature de son propre éclat

IV.19.ekasamaye cobhayānavadhāraṇam/

Et deux choses ne peuvent être appréhendées en même temps.

1. Et (**ca**) il ne peut y avoir appréhension (**anavadhāraṇa**) de deux choses (**ubhaya**) au même (**eka**) moment (**samaya**).
2. De plus, il ne peut y avoir connaissance des deux en même temps.
3. L'esprit n'étant pas lumineux de lui-même, ne peut être conscient à la fois d'un objet et de lui-même.
4. And there cannot be a cognition of both(thinking-substance and thing) at the same time.
5. Il lui est impossible d'avoir le discernement simultané de lui-même et de ce que les sens lui proposent.
6. Et au même moment il n'y a pas de certitude de deux côtés.

IV.20.cittāntaradṛśye buddhibuddheratiprasaṅgaḥ smṛtisaṅkaraśca/

Dans l'hypothèse d'un autre mental, ce serait la surabondance des intelligences et la confusion des souvenirs.

1. Dans l'hypothèse où il y aurait (**dṛśya**) un autre (**antara**) mental (**citta**), ce serait la surabondance (**atiprasaṅga**) des intelligences (**buddhi-buddhi**) et (**ca**) la confusion (**saṅkara**) dans la mémoire (**smṛti**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



2. Dans la perceptibilité (de l'esprit) par un autre esprit, il se produirait un excès de connaissances et une confusion de souvenirs.
3. L'esprit n'est pas illuminé par un autre esprit plus subtil car ceci impliquerait une série infinie d'esprits et la confusion de leurs mémoires.
4. If (one mind-stuff) were the object-for-sight for another, there would be an infinite regress from one thinking-substance to another thinking-substance as well as confusion of memory.
5. Et en supposant qu'un autre mental le saisisse, il devrait alors exister une autre faculté de détermination pour appréhender l'intelligence ; il s'ensuivrait un excès d'incertitudes, aboutissant à la confusion de la mémoire.
6. Dans la vision d'une pensée par une autre est la contingence outrancière d'une intelligence de l'intelligence ou d'une impression résiduelle de la mémoire

IV.21. Citerapratīsaṃkramāyāstadākārāpattaḥ svabuddhisamvedanam/

La pensée n'est pas évolutive. Lorsque sa reconnaissance a lieu, l'intellection de l'intelligence personnelle est atteinte.

1. De la véritable Intelligence (**citi**), immuable (**apratīsaṃkrama**), lorsqu'elle (**tad**) apparaît (**āpatti**), c'est sous sa vraie forme (**ākāra**); par l'intelligence (**buddhi**) est accomplie la reconnaissance (**samvedana**) du Soi (**sva**).
2. La conscience connaît son propre esprit supérieur par l'apparition de son image - sans pour cela agir en connexion (avec quoi que ce soit).
3. Lorsque la conscience immuable du soi (**puruṣa**) assure la forme de l'intellect (**buddhi**), elle devient l'esprit conscient.
4. The Intellect (**citi**) which unites not (with objects) is conscious of its own thinking-substance when (the mind-stuff) takes the form of that (thinking-substance by reflecting it).
5. Le principe de l'esprit, non sujet au changement, se reflète en Lui, et c'est ainsi qu'il révèle l'intelligence.
6. Qui ne peuvent pas être prises en compte par la pensée...

IV.22. draṣṭṛdrśyoparaktaṃ cittam sarvārtham/

Le mental coloré par le spectateur et par le spectacle (intuitionne) chaque chose.

1. Le mental (**citta**) influencé (**uparakta**) par l'Esprit (**draṣṭṛ**) et par la Nature (**drśya**) (connaît) chaque (**sarva**) chose (**artha**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



2. L'esprit étant coloré (à la fois) par le Contempleteur et par la chose vue, à toutes les choses à sa portée.
3. L'esprit, coloré à la fois par le soi et par l'objet, contient tout (comme le cristal pur).
4. Mind-stuff affected by the Seer and by the object-for-sight (leads to the perception of) all intended-objects.
5. Imprégnée par le « voyant », le Soi, et par le « vu » (le monde des phénomènes), la substance mentale peut tout saisir ;
6. La pensée, colorée par le voyant et le vu, est toute potentialité,

IV.23.tadasaṅkhyeyavāsanābhiścitraṃ parārthaṃ saṃhatyakāritvāt/

Celui-ci bien qu'il soit coloré d'innombrables imprégnations, (réalise) la visée de l'autre, parce qu'il agit de connivence.

1. Le mental (**tad**), bien que (**api**) coloré (**citra**) par d'innombrables (**asaṅkhyeya**) dispositions résiduelles (**vāsanā**), agit en vue du but supérieur (**parārtha**), à partir des combinaisons (**saṃhatya**) qu'il produit (**kāritva**).
2. Ainsi, l'esprit, avec ses innombrables latences, existe au profit d'un autre, car il agit en combinaison (avec l'homme réel).
3. L'esprit, malgré les innombrables tendances (**vāsana**) qui le caractérisent, existe par le soi (qui l'illumine) et pour le soi (dont il est l'objet).
4. This (mind-stuff), although diversified by countless subconscious-impressions, exists for the sake of another, because its nature is to produce (things as) combinations.
5. Et, bien que marquée par d'innombrables traces subconscientes dues à l'assemblage des modifications, elle a pour fin autre chose qu'elle-même.
6. Quoique variée par des imprégnations innombrables cette pensée est la finalité d'un autre, en raison de sa nature d'action par association.

IV.24.viśeṣadarśina ātmabhāvabhāvanānivṛttiḥ/

Pour celui qui voit la spécificité disparaît la conception que la personne existe.

1. Pour celui qui contemple (**darśina**) les choses dans leur spécificité (**viśeṣa**), se retire (**nivṛtti**) l'idée (**bhāvanā**) que le Sujet (**ātma**) existe (**bhāva**).
2. Celui qui est capable d'entrevoir la distinction (entre l'esprit et l'homme réel) détourne ses pensées de la nature du Moi.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



3. L'expérience (intuitive) du soi (puruśa, notre véritable nature) met fin aux doutes concernant notre identité réelle.
4. For him who sees the distinction, pondering upon his own states-of-being ceases.
5. Pour qui découvre cette qualité spécifique, toute spéculation concernant l'existence de l'âme universelle s'arrête.
6. Celui qui voit cette discrimination ne produit plus de développement du mental, et se maintient dans la conscience du Soi.

IV.25.tadā vivekanimnaṃ kaivalyaprāgbhāraṃ cittam/

Alors le mental qui incline au discernement se porte vers la liberté.

1. Alors (**tadā**), le mental (**citta**) qui incline (**nimna**) au discernement (**viveka**) se charge du conduire (**prāñc-bhāra**) à la liberté (**kaivalya**).
2. L'esprit se trouve alors plein de discernement et s'oriente avant tout vers l'Indépendance.
3. Alors l'esprit commence à intégrer (dans la vie quotidienne) l'expérience du soi (distinct du monde phénoménal), et il gravite naturellement vers l'illumination.
4. Then the mind-stuff is borne down to discrimination, onward towards Isolation.
5. Le mental alors enclin à discriminer aborde l'état d'émancipation.
6. Alors, en vérité, la pensée penche vers le discernement, son centre de gravité se déplace vers l'Un.

IV.26.tacchidreṣu pratyayāntarāṇi saṃskārebhyaḥ/

Sous l'effet des tendances, d'autres impressions (peuvent surgir) dans les brèches qui existent en celle-ci.

1. Dans les intervalles (**chidra**) de cette intelligence (**tad**), sous l'effet des tendances (**saṃskāra**), il y a d'autres (**antara**) idéations (**pratyaya**).
2. Par intervalles paraissent encore d'autres pensées, provenant des moules-d'habitudes.
3. Les pensées qui interrompent cette discrimination (intuitive) proviennent des impressions latentes.
4. In the intervals of this (mind-stuff) there are other presented-ideas (coming) from subliminal-impressions.
5. Mais les différentes impressions qui ont échappé à la perspicacité se réveillent aussitôt pour y faire obstacle.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga – Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. Par les brèches dans le discernement, d'autres contenus du mental se glissent grâce aux impressions résiduelles,

IV.27.hānameṣām kleśavaduktam/

De la même manière qu'il l'a été dit pour les afflictions, il faut abandonner celles-ci.

1. Comme (**vad**) il l'avait été dit (**ukta**) pour les afflictions (**kleśa**), (de même) il doit y avoir l'abandon (**hāna**) de ces idéations (**etad**).
2. La façon d'abandonner ceux-ci est la même que celle déjà expliquée pour les Sources-de-soucis.
3. Celles-ci disparaissent de la même manière (décrite au chapitre deux) que les kleśa (causes de la souffrance).
4. The escape from these (subliminal-impressions) is described as being like (the escape from) the hindrances.
5. Et leur abolition s'effectue comme celle des afflictions dont il a été parlé plus haut.
6. Leur expulsion a été expliquée, à l'instar de celle du tourment.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.28.Prasamkhyāne'pyakusīdasya sarvathā vivekakhyāterdharmameghaḥ samādhiḥ/

La métrétique prend place chez celui qui en est pourtant désintéressé, grâce à une connaissance discernante qui est totale. C'est alors la concentration (dite) « nuage de vertu ».

1. Lorsqu'il y a la contemplation méditative (**prasaṃkhyāna**) de cela qui est pourtant (**api**) l'Indifférence (**akusīda**), en raison de ce que la contemplation (**khyāti**) discernante (**viveka**) (du méditant) est absolue (**sarvathā**), c'est (alors) la méditation (**samādhi**) (connue sur le nom de) « nuage (**megha**) de Vertu (**dharma**) ».
2. Pour celui qui n'est plus troublé par un intérêt quelconque, même intellectuel, grâce à sa connaissance de discernement, il reste la Contemplation appelé « nuage de rectitude ».
3. Celui qui distingue parfaitement (intuitivement) buddhi de puruṣa n'a pas de plus haute connaissance à acquérir. C'est le dharmamegha samādhi, l'état de 'vérité sans nuage'.
4. For one who is not usurious even in respect of Elevation, there follows in every case as a result of discriminative discernment the concentration (called) Rain-cloud of (knowable) things.
5. Quand on renonce aux fruits mêmes de la connaissance sur l'essence des choses, le résultat de cette parfaite discrimination est appelée unification dans le « nuage de vertu ».
6. C'est même dans la plus haute spéculation de celui qui n'a plus d'intérêts pour l'éclat du discernement qu'est la réalisation 'nuage devant l'ordre cosmique',

IV.29.tataḥ kleśakarmanivṛttiḥ/

C'est en conséquence la cessation des actions et des afflictions.

1. Advient alors (**tataḥ**) le désengagement (**nivṛtti**) des actions (**karma**) basées sur les afflictions (**kleśa**).
2. Il s'ensuit la disparition des Sources-de-soucis et des karmas.
3. Dans cet état, les kleśa (causes de la souffrance, voir II.3) et l'attachement à l'action n'existent plus.
4. Then follows the cessation of the hindrances and of karma.
5. C'est à ce niveau que cessent la douleur et le conditionnement.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. Il s'ensuit la disparition du développement d'action ou de tourment,

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.30.tadā sarvāvaraṇamalāpetasya jñānasyānantyājñeyamalpam/

Alors, grâce à l'infinité de la connaissance débarrassée de toutes les impuretés qui (la) recouvrent, il reste peu à connaître.

1. Ensuite (**tadā**), en raison de l'immensité (**ānanta**) de la connaissance (**jñāna**) libre (**apeta**) de toutes (**sarva**) les impuretés (**mala**) qui la recouvraient (**āvaraṇa**), ce qui doit (encore) être connu (**jñeya**) est bien mince (**alpa**).
2. Alors, pour celui qui est libéré de tous écrans et impuretés, ce-qui-doit-être-connu devient peu de chose devant l'infini de (sa) connaissance.
3. La connaissance usuelle (liée au monde phénoménal) devient insignifiante par rapport à l'immensité de la connaissance libérée des voiles de l'impureté (au-delà des limites du temps et de l'espace).
4. Then, because of the endlessness of knowledge from which all obscuring defilements have passed away, what is yet to be known amounts to little.
5. La sagesse étant dès cet instant infinie, dégagée de toute souillure et de toute obscurité, il reste bien peu à connaître.
6. Alors, le connaissable est peu en comparaison avec l'infinité de cette connaissance, dépouillée d'impureté et de tous voiles

IV.31.tataḥ kṛtārthānām pariṇāmakramasamāptirguṇānām/

Pour les substances, qui ont effectué les visées, c'est l'achèvement de la succession qui est relative au changement.

1. Puis (**tataḥ**), c'est (alors) l'achèvement (**samāpti**) du processus (**krama**) de transformation (**pariṇāma**) des substances qualifiantes (**guṇa**), dont le but (**artha**) a été accompli (**kṛta**).
2. Et c'est ainsi que se termine la succession des transformations des Qualités qui ont accompli leur tâche.
3. Dharmamegha samādhi satisfait le dessein ultime de l'évolution et achève donc le besoin d'interaction des guṇa (voir II.18).
4. When as a result of this the aspects (guṇa) have fulfilled their purpose, they attain to the limit of the sequence of mutations.
5. A cause de cela prend fin le processus de transformation des qualités qui maintiennent l'activité du monde ; le but est atteint.
6. En conséquence apparaît la fin du processus de changement des modes naturels et des fonctions déjà accomplies

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



IV.32. kṣaṇapratiyogī pariṇāmāparāntanirgrāhyaḥ kramah/

La succession est le revers de l'instant, elle est trouvée à l'extrême limite du changement.

1. Le sens (**krama**), qui est l'adversaire (**pratiyogin**) de l'instant (**kṣaṇa**), se laisse appréhender (**nirgrāhya**) à la lisière (**aparānta**) de l'évolution (**pariṇāma**).
2. La succession qui est le « contre-corrélatif » d'un moment, doit être abandonnée à la fin de la dernière transformation.
3. Ceci met fin au processus de l'évolution (individuelle) dans le temps.
4. The positive correlate to the moment, recognized as such at the final limit of the mutation, is a sequence.
5. L'évolution se présente sous la forme d'un principe de succession perceptible seulement au terme de toutes les plus infimes séquences de fragmentation du temps par lesquelles elle passe.
6. Le processus perceptible de la fin de l'après-changement est l'antonyme du quantum de temps

IV.33. puruṣārthaśūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ kaivalyaṃ svarūpapraṭiṣṭhā vā citiśakteriti/

C'est la réintégration des substances, qui ont épuisé les visées de l'esprit. C'est la liberté ou l'instauration dans sa propre nature, grâce au pouvoir de la pensée. Fin.

1. Involution (**pratiprasava**) des substances propres à la nature (**guṇa**), 'vides' (**śūnya**) quant au but (**artha**) de l'Homme (**puruṣa**). Liberté (**kaivalya**) ou encore (**vā**), instauration (**praṭiṣṭhā**) du Soi (**sva**) dans la nature qui est la sienne (**rūpa**). Pouvoir (**śakti**) de la Conscience (**cit**). Fin (**iti**).
2. L'indépendance est ce qui résulte quand les Qualités de la Nature sont dénuées de but pour l'homme réel, ou quand le pouvoir de la conscience est ferment établi dans sa propre nature.
3. Les guṇa, ayant réalisé leur but (donner des expériences et permettre l'illumination), retrouvent leur état d'équilibre originel et seule demeure la conscience pure illimitée, à tout jamais établie dans sa nature absolue. C'est l'illumination (kaivalya).
4. Isolation is the inverse generation of the aspects, no longer provided with a purpose by the Self, or it is the Energy of Intellect grounded itself.
5. L'involution retire aux fonctions de la Nature leur utilité vis-à-vis du Soi ; c'est l'état d'émancipation dans la quintessence du pouvoir de l'Être.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997



6. La libération est la réabsorption en leur origine des modes naturels vides de finalité humaine, l'établissement en l'essence, et pouvoir de la pensée. Fin

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yves Durant d'Aragon – Le courrier du Livre - 1997